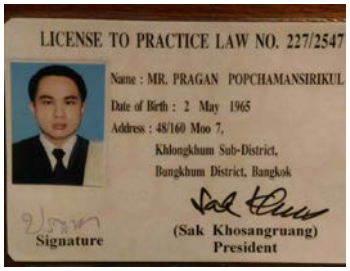
法律言語学者の使命を帯びた私の弁護士



,

はじめに	翻訳や通訳は簡単なプロセスではありません。ソース言語のテキストをターゲット言語のテキストに置き換えるよりも複雑です。言葉を誤訳すると意味が変わったり、さらに悪くなる可能性があります。したがって、言語翻訳プロセスでは、原文の意味と元のメッセージを維持することがより重要になります。翻訳者や通訳者にとって、著者の考え、考え方、考えを理解することは非常に困難です。翻訳者または通訳者が言葉の背後にある本当の意味を理解し、伝えることができれば、その人はプロとして成功した翻訳者または通訳者とみなされるでしょう。
プロフィール	● 私は 1953 年にタイのソンクラー県ハートヤイで生まれ、現在はバンコクに住んでいます。 ● 私は 1972 年以来、タイ語を母国語として、EN、JP、TH、GE、IT、ZH>TH、JP、EN のフリーランス翻訳者として働いています。 ● 医療、法律、エンジニアリング、財務分析、マーケティングの確かなバックグラウンドと、学術機関での活動に重点を置いています。タイ語、英語、日本語等への翻訳、通訳、編集に関して、顧客サービスの期待を常に上回る。国際的なドキュメントの取り扱い、ドキュメント操作と品質管理の結果の提示に経験があります。翻訳および通訳ビジネスの標準化されたポリシーと手順の開発と実施に熟練しています。 ● 私の最新の電話番号（タイ）は携帯電話のみ 098-838-2148

教育	● 博士号社会工学（学際的研究）	*1987 年 3 月*
	● 修士号工学、法学、経済学、	
	● マサチューセッツ工科大学の健康科学と技術のオープン コースウェアを修了しました	*1978 年 3 月*
	● 医学、薬学、生命科学、臨床試験、バイオテクノロジー、臨床機器およびデバイス、翻訳および通訳の特別コース「タイ、アメリカ、および日本」	*2014 年 7 月* *1974 年～2010 年*
	● 私は「日本政府奨学金」の支援を受けて、日本で工学大学院の学位を取得しました。	*1982 年～1987 年*
	● 私は「タイ政府奨学金」の支援を受けて日本で工学の学士号を取得しました。	*1972 年～1978 年*
	● タイには「小学校から高校教育まで」があります。	*1959-1972 年*
職歴	**フリーランサー:** 翻訳・通訳、各国	*1998 年 2 月～現在*

言語サービスのオンライン（インターネットベース）下請業者

- インターネットの高速化により、ワークスペースは徐々に自宅だけでなく、海外や内陸クライアントの拠点にもなりつつあります。
- 顧客の基準と文書に準拠して作業します。アメリカ、ヨーロッパ、アジア、アフリカ、オーストラリアの翻訳ガイドラインと通訳基準
- 1990 年代以降のタイ経済の急成長により、さまざまな言語サービス分野における専門知識と高等教育の背景が求められています。治験通訳、医療機器 QC（ISO 13485）、ISO/TS 国際品質および環境管理基準、法務監査、内部財務管理監査、自動車工学プロセス監査
- 複雑な顧客の翻訳および通訳の要求を調整して対応し、売上と顧客満足度を向上させた
- タイ語のサービス言語ペアの認定。 EN-TH は国内に定着しておらず、業務プロセスは翻訳、機械翻訳、電話通訳、逐次通訳、同時通訳、法律通訳、医療通訳などの ATA、EU、JTA およびその他の外国の標準に依存しています。 1998 年から 2010 年にかけて、日本品質保証機構（JQA）の製造品質環境管理認定の通訳と翻訳を担当しました（最新の治験通訳は 2016 年 9 月、財務監査通訳は 2016 年 2 月でした）。

フリーランサー: 翻訳・通訳、バンコク、タイ *1997 年 9 月～現在*

翻訳マネージャー

- 2004 年の目標の 150% を含め、毎年販売目標を上回る
- 大規模なビジネス顧客にサービスを提供するために、5 人の翻訳者チームを管理する
- 顧客サービス品質調査で一貫して最高の評価を獲得
- 複雑な顧客の翻訳および通訳の要求を調整して対応し、売上と顧客満足度を向上させた
- SMDS、ISDN、ビデオ会議、ルーター、CPE、ZOOM、マルチプレクサなど、さまざまな翻訳および通訳製品、ネットワークおよび統合サービスの販売と使用

BCKT コンソーシアム、バンコク、タイ *1995 年 3 月～1997 年 9 月*

建設部長

- 東南アジアでの活動を含む、プロジェクトの分析と建設資金の報告を処理
- 国内外のプロジェクトのスケジュール管理
- 文書化に関するポリシーと手順を策定および実施し、標準化されたレポートを作成
- BCKT コンソーシアムの他の部門との調整された関係により、すべての運用グループ間で手順が標準化されました

カセム バンディット大学、バンコク、タイ国 *1994 年 5 月～1995 年 3 月*

上級講師兼学部長補佐

- 工学教育で学業成績を上げた管理学生
- 800 時間を超える計画、予算編成、および監督されたエンゲージメント
- 学生サービス プログラムを開発および実施し、教育機関のクライアント ベースを 35% 拡大
- 政府機関やその他の商業顧客にサービスを提供

カセサート大学、バンコク、*タイ国* *1990 年 5 月～1994 年 3 月*

上級講師

- 修士号を取得するための新しいソーシャル エンジニアリング プログラムを開始
- 800 時間を超える、計画、予算編成、および監督されたエンゲージメント
- 学士号、修士号、博士号の学生サービス プログラムの教育と実施
- 調査レポートを通じて政府機関やその他の商業顧客にサービスを提供

王立灌漑局、バンコク、タイ国 *1979 年 5 月～1990 年 3 月*

エンジニア

- タイ王国全土のダム建設プロジェクトを監修
- 20 件を超える契約の計画、予算編成、監督
- 品質管理におけるエンジニアリング監視プログラムの教育と実施
- 多くの政府機関やその他の商業顧客への委任

国家エネルギー局、バンコク、タイ *1978 年 5 月～1979 年 3 月*

エンジニア

- タイ王国における水力発電ダム建設プロジェクトの監理
- 3 つの契約の計画、予算編成、および監督されたエンゲージメント
- エネルギー再生における工学研究プログラムの教育と実施

その他の臨時コミットメント、バンコク、タイ国 *1972-2008 年*

翻訳家、通訳者、作家、研究者

- タイ王国国内ではキーマンが不足しているため、エンジニアリング契約書、仕様書、取扱説明書を英語、日本語、タイ語で文書化
- 海外のジャーナル、雑誌、新聞に 30 以上の記事と研究（英語と日本語）を発表。タイ語と英語で 271 の国内記事。タイ語の工学教科書 8 冊。

一般的な翻訳および通訳ポリシー

- 私は通常、400,000 ワード以上の大きなプロジェクトに取り組んでいます。
- 翻訳および通訳のプロセス中に多数の QC 機能を提供し、翻訳および通訳後の時間のロスを最小限に抑えます。翻訳と解釈の後に QC チェックを実行して、潜在的な問題を特定するのに役立つ QC レポートを作成することもできます。QC チェックは、誤植、翻訳不能用語の尊重、および用語要件の尊重について行われます。

-Trados、SDLX、WordFast、Across、DejaVue、およびその他の CAT 品質チェック

- 2 人目の翻訳者を編集者として使用

-ネイティブ校正者の使用

-QA Distiller アプリケーションとその用語チェック機能の使用。

私の出版物（タイ語等）

- Soonthon Lupkitaro、Construction Management、Royal Irrigation Department Press、410pp、1989 年
- スーンソン・ルプキタロ、タイと日本の比較文化、タイ・コントラクターズ・アソシエーション・プレス、230pp、1991 年
- Soonthon Lupkitaro、Production Management、カセサート大学出版局、252pp、1994 年
- Soonthon Lupkitaro 著、Strengths of Materials、カセムバンディット大学出版局、322pp、1996 年
- Soonthon Lupkitaro、*プロジェクト分析*、Kasem Bandhit University Press、168pp、1997 年
- Soonthon Lupkitaro、*構造分析*、Kasem Bandhit University Press、328pp、1997 年
- Soonthon Lupkitaro、Elasticity Analysis、Kasem Bandhit University Press、295pp、1997 年
- Soonthon Lupkitaro、技術文書の作成方法、Kasem Bandhit University Press、240pp、1997 年
- Soonthon Lupkitaro, *Measurement System Analysis*, QA and Calibration Co., Ltd., 180pp, 2010

私の連絡先

- スントン ラプキタロー博士
- 住所/連絡先: 729/70 Soi 101 Ladprao Rd., Khet-Wangthonglang, Bangkok, Thailand、郵便番号 10310
  電話番号: （モバイル）：+66(098)838-2148
- E-mail: lupkitarosoonthon @ gmail.com (50 GB)
  Alternative: lupkitarosoonthon @ yahoo.com (50 GB)
- スカイプ名：soonthonlupkitaro
- Windows Live メッセンジャー：soonthol @ hotmail.com
- Yahoo メッセンジャー：lupkitarosoonthon
- www.tvnrecruit.co.th/clientservices.htm
- www.proz/com/pro/27248
- http://soonthonl.spaces.live.com/default.aspx
- www.translatorsbase.com/view_resume.asp?user_id=6016
- http://trans.kato.gr.jp/translators/maildisplay.cgi?num=2825（日本語）
- マイ マイクロソフト オフィス スペース

- 最近のメール返信＆翻訳・通訳のスケジュール：(バンコク時間)
  (TIME)午前 7 時頃と午後 12 時頃 (GMT +7.00)

ハードウェア	● PC、2.66 GHz CPU、4 GB RAM、Windows XP SP3、Windows Vista Home Basic、モニター 3 台 ● PC、Core Duo 2.6 GHz CPU、4 GB RAM、Windows XP SP3、Windows Vista Home Basic、モニター 2 台 ● PC、Core Duo 2.6 GHz CPU、4 GB RAM、Windows XP SP3、Windows Vista Home Basic、モニター 2 台 ● Mac OS 9.2、OSX 10.5、1 モニター ● 光ファイバーインターネット接続、500 MB
ソフトウェア	● MS オフィス 2010 ● MS パブリッシャー ● アドビ: アクロバット、フォトショップ、インデザイン、イラストレーター、ページメーカー、フレームメーカー ● QuarkXpress ● ロボヘルプ ● 翻訳・通訳ソフト
コンピュータ支援翻訳ソフトウェア（CAT）	● SDLX 2007 ● トラドス 2007、2009、2011、2014 ● デジャビューX ● アクロス 4.0 ● ワードファスト 6.0
協会等の所属	● 日本翻訳者協会（翻訳者協会、JAT） ● 日本科学技術情報センター（日本科学技術情報センター速報ジャーナル編集長） ATA 認定 ● バンコクデスクトップ印刷協会 ● タイ医学会 ● タイ翻訳者協会 ● 技術振興協会（タイ・ジャパン） ● 認定土木技師、タイ ● 認定上級講師、KU & KBU 大学、バンコク ● タイ工学院、バンコク ● レッド ローズ フォーラム、バンコク ● 日本土木学会 ● 日本都市計画学会 ● 日本かんがい排水干拓協会

支払い方法

- www.paypal.com と www.moneybookers.com の「lupkitarosoonthon @ yahoo.com」または電信送金を使用します。
- 銀行でのお支払いには、Bank of Ayudhya Public Company Limited, Ladprao 102 Branch をご利用ください。住所 1282 Ladprao Rd., Khet Wangthonglang, Bangkok 10310;アカウント名：スーンソン・ルプキタロ様 口座番号：普通預金　（後で支払いを確認できるように通知してください（オフライン））。
- お支払いは、仕事の納品日から 30 日以内に行う必要があります。
  同意できない場合は、私に連絡してください。

参考の組織

- 日本品質保証機構
- S3 テクノロジーズ株式会社
- プレジデント トランスレーション サービス グループ インターナショナル
- 武田薬品
- ファイザー
- TransPerfect の翻訳（NEC、オリンパス、東芝の特許、ブリヂストン、トヨタの文書など）
- インターランゲージ翻訳センター
- ゴールデン ビューのグローバリゼーション
- NTT ドコモ株式会社
- True Plc.
- ノキアテレコム株式会社
- サムスン株式会社
- 日本特許翻訳センター
- いすゞ自動車株式会社
- 本田技研工業株式会社
- 株式会社 tvN リクルートメント

品質管理プロセス

- 翻訳・通訳業界の標準は、翻訳者が文書を翻訳してから校正することです。いくつかの企業は、2 人目の人を使って校正を行います。これにより、品質が少し向上します。しかし、多くの人は、翻訳と解釈、および校正またはレビューを行っていると言うでしょうが、レビューが同じ人によって行われるとは言いません.
  翻訳されたドキュメントは、元のドキュメントと同じくらい市場での会社の成功にとって重要であると信じています.一人の人間がユーザーズマニュアルを書いて、それをレビューなしで公開するということがないように、翻訳と解釈も十分にレビューされるべきです。私の翻訳と通訳のプロセスは、複数のレビューがある出版業界のプロセスと似ています。私は、エラーを最小限に抑え、より正確な翻訳と解釈を提供するために、各レビュアーの努力に焦点を当てています。

- 4 人組のプロセス
  私の翻訳および通訳プロセスは、翻訳者、コンテンツ レビュー担当者、言語レビュー担当者、および校正者で構成されています。翻訳と通訳、およびすべてのレビューは、チームの他の人物に忠誠を持たない独立した独立した翻訳者によって行われます。彼らの忠誠心は顧客にあり、翻訳と通訳が最高品質であることを保証します。チームの各人は、自分の仕事も校正する責任があります。

- 翻訳と通訳 - ステップ 1
  私の翻訳者は全員、対象言語のネイティブ スピーカーです。その多くは、翻訳と通訳、または法律、医学、工学、コンピューター サイエンスなどの特定の専門分野で大学の学位を取得しています。私の翻訳者は母国語への翻訳のみ許可されており、その逆は許可されていません。これにより、スイスのエレクトロラックス掃除機のコマーシャルがドイツ語話者によって英語に翻訳され、「エレクトロラックスほどひどいものはない」というような問題を回避できます。彼らはとてもキュートで詩的だと思っていましたが、それが悪い意味合いを持っていることを知りませんでした.

- コンテンツレビュー - ステップ 2（翻訳および通訳料金の 1/3）
  翻訳者に母国語に翻訳してもらうと、翻訳と解釈がターゲット言語で理解されるようになりますが、翻訳者は最初にソース テキストの意味を誤解し、不適切な翻訳と解釈を行う可能性があります。コンテンツのレビュアーは通常、ソース言語のネイティブ スピーカーであり、ターゲット言語を理解しています。彼らは、最初にターゲットの翻訳と解釈を見て、次に自分の理解を元のソース テキストと比較することによって、翻訳と解釈のプロセスを逆にします。内容、意味、誤り、脱落に焦点を当てています。彼らの仕事は、翻訳と解釈

- 校正 - ステップ 4（翻訳および通訳料金の 1/5）
  校正者は、スペル、ドキュメントのレイアウト、フォーマット、HTML コーディング、およびドキュメントが可能な限り完全で正確であることを保証するすべての細部に焦点を当てています。彼らは、出版プロセスにおける最終編集者のようなものです。

- レビューはオプションです
  品質はすべての翻訳および通訳チームを使用するよりも低くなりますが、一部のドキュメントはこのレベルの品質を必要としない場合があり、そのため、顧客は一部のレビューを行わないことを選択できます.これはいくらかのお金を節約し、完全に適切です.

翻訳・通訳の流れ

ステップ 1 十分な計画時間を立てて、質の高い翻訳と通訳を行うのに十分な時間がある場合にのみ仕事を受け入れます（通常、300 人で 1 時間)。

ステップ 2 翻訳するテキストをファックスで受け取ったら、すぐにそれが判読可能であり、すべてのリーフを受け取っていることを確認します。メールで受信した場合は、添付ファイルを開くかどうかを確認してください。

ステップ 3 元のテキストの受信確認を送信します。

ステップ 4 翻訳対象のテキストが扱っている分野に精通していない場合、インターネットまたは他の手段で文書化されます（できれば類似のテキストを見つけてください)。

ステップ 5 クライアントから提供されたツール、用語集、作業指示書がある場合はそれを読み、翻訳と通訳に適用します。

ステップ 6 翻訳して、辞書を集中的に使用して、各単語および各単語グループのすべての可能な翻訳と解釈を確認し、最もよく知っている単語を選択します。

ステップ 7 インターネット、辞書、マニュアルなどで必要なものをすべて調べて、元のテキストのすべてのアイデアを理解します。

ステップ 8 必要なすべてを調査して、これらすべてのアイデアが、その国で専門家がそのようなテキストに使用するのと同じ用語で表現されていることを確認してください。

ステップ 9 まだすべての可能性を調査しても不明な点がある場合は、プロジェクト コーディネーターに質問してください（または、非常に疑わしい場合は評価基準についてコメントしてください)。迷ったら聞いてみるのが一番！

ステップ 10 すべてが理にかなっていることを確認します。

ステップ 11 ヘッダーとフッターがある場合は、それらを翻訳したことを確認します。

ステップ 12 のページ番号が追加されていない場合は追加します。

ステップ 13 翻訳と解釈が完了したら、少なくとも 1 回読み上げてスタイルを調整し、ターゲット言語のネイティブに強制されないようにします（元の文書に可能な限り忠実に保ちます)。

ステップ 14 翻訳と解釈を確認し、それを元の単語のコピーと比較して、単語ごとに強調表示（または、コンピューター自体でツールバーの右下に表示されるペンで単語ごとにマーキング）して、何もないことを確認します。 left とすべてが完全に一致します。

ステップ 15 すべての名前と番号が正しいことを確認します。

ステップ 16 スペル チェッカーに合格します。

ステップ 17 読み取りエラーが検出されなくなるまで、必要なすべての読み取りを行います。

ステップ 18 形式が適切であることを確認します。できれば、翻訳および解釈のコピーを原文のコピーと比較して確認します。

ステップ 19 インシデント、問題、または翻訳者が少し疑わしい場合に備えて、評価基準を準備します。

ステップ 20 指示に従って、翻訳と解釈、完成したチェックリスト、評価基準（ある場合）を電子メールで送信します。

LISA QA 規格［オプション］

LISA QA 翻訳および通訳プロセス

私の品質保証プロセスは、Lisa QA 基準をモデルにしています。翻訳と通訳の正確性と一貫性を最大限に確保するために、次のような複数の翻訳と通訳の要素をチェックする標準化された LQA プロセスを実施し、それに従います。

1. スペル（検出可能および検出不能）
2. 欠落/冗長な翻訳と解釈
3. 指示の無視
4. 言語の不正確さ
   （重大なエラーと軽微なエラーの両方）
5. 内部矛盾
   （重大なエラーと軽微なエラーの両方）

6. 私のハイブリッド モデル（Lisa + J2450 + FF）に従って分類され、以下に準拠しています。
7. EN 980:2008 医療機器指令
8. ISO 15223-2:2010 規格（記号の適切な使用について）
9.

品質を客観的に測定し、好みの変更に関する主観的な議論を排除するために、すべてのポイントが 1 ～ 5 の等級付けスケールに対してチェックされます。

当社の LQA プロセスには、トレーサビリティと測定可能性を保証する複数の管理が用意されており、常にエラーのない作業を確実に受け取ることができます。

LQA プロセス管理

言語スペシャリストが担当
一貫性を確保するための小さなプール
改訂後の 100% サンプル チェック プロセス:
-翻訳されたプロジェクトの品質を検証します
-リソースのパフォーマンスを測定します
-改善とやり直しが必要な領域を特定します

LQA チェックの結果によって、プロジェクトの「合格」または「不合格」が決まります。

翻訳と通訳にエラーがないことが示された場合、「合格」のフラグが立てられ、プロジェクトは翻訳と通訳プロセスの次のステップに送られます。

LQA チェックで翻訳と解釈のエラーが明らかになった場合、プロジェクトは「不合格」とマークされ、翻訳と解釈の両方と LQA レポートが再作業とレビューのために校正者に送り返されます。

ハイブリッド品質モデル

以下を組み込んだ複合品質保証プロセスに従うことにより：

リサ QA モデル
シックス シグマの原則
複数の ISO 9001 規格

私にとってのハイブリッド品質保証および制御システム

QA の範囲とプロセス

QA の範囲とプロセスプロジェクトの開始前に、私の翻訳と通訳はクライアントと共に実施段階を実施し、主要業績評価指標を決定し、定義されたワークフローの一部となる品質測定に同意します。これは、クライアントに割り当てられたすべてのチームメンバーがクライアントのプロセスと要件についてトレーニングされる内部導入プロセスを通じて中継されます。

クライアントと協力している間、継続的な改善プロセスの一環として、すべてのフィードバックを定期的に確認しています。必要が生じた場合は、クライアントの満足を保証するために必要な変更が実装されます。

私の品質保証プロセスは、次の点で独特です。

お客様の期待に応え、それを超える

クライアントと継続的に協力して、さらに優れた顧客満足度を提供し、より強力なビジネス関係を構築し、新しいプロジェクトでクライアントをサポートする方法を見つけます（テクノロジー、新しいサービス、能力など)。

スケジュールどおりに配信

スケジュールどおりに配信:詳細なスケジュールが作成され、事前に合意されます。ニーズが発生したり、仕様が変更された場合は、相互に合意した修正スケジュールが実装されます。　また、自動化されたプロセスを導入して、効率と市場投入までの時間を改善します。

最初から正しく作業を実行:

私は 1x/10x/100x の原則を避けます（つまり、1 つの間違いで 10 倍のやり直しが必要になり、最大で 100 倍のリソースまたはコストが発生する可能性があります)。私は厳格な品質プロセスに従ってコストを削減し、再作業を減らし、ターンアラウンドを改善することで、この原則を覆します。

予算内で提供

品質と納品に関する最高水準を維持しながら、企業が予算内にとどまるのを支援します

クライアント満足度調査

クライアント満足度調査私は、定期的なプロジェクト レビュー手順と並行して、定期的な四半期ごとの満足度調査を実施することにより、クライアントの満足度を評価します。

クライアントが翻訳と通訳の品質を証明するために社内/国内バリデーターを利用できるようにする場合、私は翻訳と通訳の承認システムを確立します。

SAE J2450

J2450 標準は、自動車サービス情報の外国語翻訳および解釈の品質指標を標準化するために作成されました。私の品質保証プロセスと QMS QMS は、ワークフローに準拠した J2450 標準に従っています。

私の品質保証モデルは J2450 規格に準拠しており、産業用および重機のお客様が注文した翻訳および通訳サービスが完全な品質要件と規制を満たしているという安心感を提供します。

J2450 規格の背景

J2450 規格は、 自動車の翻訳と通訳、, 機械の翻訳と通訳、 および 産業用の翻訳 とサービス情報の通訳に適用されます。基準は、ソース言語または翻訳と通訳の方法（つまり、人間による翻訳と通訳、コンピューター支援による翻訳と通訳、または機械による翻訳と通訳）に関係なく適用できます。この指標は、特定の新しいメディアのスタイルやその他の要件に対応するように拡張できます。

J2450 準拠により、あらゆる業界の企業は、 翻訳および通訳会社 が測定可能な品質の翻訳および通訳サービスを提供できることを保証できます。以下の分野をカバーする翻訳と解釈は、J2450 規格に準拠している場合に特に適しています。

体と構造
シャーシ
デザインエンジニアリングとスタイリング
電気、電子、航空電子工学
環境
燃料とエネルギー源
人的要因と人間工学
インテリア、キャビン、コックピット
メンテナンスとアフターマーケット
経営と商品開発
製造業
材料
騒音、振動、およびハーシュネス
部品とコンポーネント
パワーと推進力
品質、信頼性、耐久性
安全性
テストとテスト
輸送システム

車両と性能

LISA 言語品質保証フォーム

レビュアー:	
ベンダー：	
ベンダーのタスク:	T
言語：	
プロジェクトマネージャ：	
ジョブ番号:	
日にち：	
総単語数:	
調べた単語数	923

結果

品質指数(%):	100.00
評価レベル:	品質良い
最低限必要なレベルを満たしていますか?	はい

軽微的	1 点
選考科目	3 点
致命的	5 点

エラーカテゴリ	エラー数 - MINOR	エラー数 - メジャー	エラー数 - クリティカル	得点された合計エラーポイント
誤訳	0	0	0	0
正確さ	0	0	0	0
用語	0	0	0	0
文法	0	0	0	0

セマンティクス	0	0	0	0
つづり	0	0	0	0
句読点	0	0	0	0
言語合計	0	0	0	0
スタイル	0	0	0	0
国	0	0	0	0
一貫性	0	0	0	0
合計	0	0	0	0

スコアは自動的にコンパイルされます

LISA 評価レベル（T タスクの場合）

>=99.4	品質良い
99.3	許容できる品質
99.2	許容できる品質
99.1	警告
99.09-99	リワーク（10%の支払い控除）
98.99-98.8	20%の支払い控除
98.79-98.3	30%の支払い控除
98.29-97.8	50%の支払い控除

<97.8	100%の支払い控除

＊ 備考：　「T」は「翻訳・通訳」の略です。

工学関連の出版物

1998 年	初期の MRTA 地下建設プロジェクトの特徴、National Civil Engineering Conference、プーケット、タイ
1996 年	材料の強度、教科書、カセム バンディット大学
1996 年	構造分析、教科書、カセム バンヒット大学
1996 年	エンジニアリング ライティング スタイル、教科書、カセム バンヒット大学
1996 年	弾性材料の力学、教科書、カセム バンヒット大学
1994 年	研究開発プロジェクト分析、技術振興協会誌（タイ日本）
1994 年	建設業における管理に基づく省エネルギー、Proceedings of the 5 ASEAN Conference on Energy Technology、ASEAN Sub-committee on Non-conventional Energy Research - Thailand
1994 年	不確実性の下での公共施設プロジェクト開発の意思決定モデル、Kasetsart Journal: 科学部、カセサート大学
1994 年	悲惨な環境に対する態度の構造的パターン、第 7 回地震予知に関する国際セミナーの議事録、アジア工科大学、パトゥムタニ
1993 年	開発者に対する環境影響評価手順の効果の分析、環境汚染に関する第 2 回国際会議の議事録、欧州汚染研究センター、バルセロナ、スペイン
1993 年	高層ビルの修理モデルの比較研究、構造破壊、耐久性、および改修に関する国際会議、シンガポール コンクリート研究所
1993 年	固体廃棄物からの資源回収のコスト構造と有効性、Proceedings of the Eight International Conference on Solid Waste Management and Secondary Materials、ペンシルベニア大学、米国
1992 年	マルチアクティビティ チャート (MAC) を使用した建設チームの最適化、Proceedings of Asia Pacific Conference on Structural Engineering and Construction、Universiti Teknologi Malaysia、Johor Bahru
1991 年	ランシット平野の開発と水利用、日本灌漑排水干拓学会誌
1991 年	砂防ダム、教科書、王立灌漑局
1990 年	ダム頭首工と構造物の設計、教科書、王立灌漑局
1989-1990 年	施工管理における QC、タイ請負業者協会誌（シリーズ）
1989 年	建設検査、教科書、王立灌漑局
1989 年	建設業界における計測工学、Journal of Thai Contractor Association
1988 年	明治時代の日本の財政的制約とインフラ計画、タイ日本研究ジャーナル
1987 年	学位論文：http://tdl.libra.titech.ac.jp/hkshi/recordID/dissertation.bib/1000272075?caller=xc-search

1986 年　　資本不足の都市における都市大量輸送プロジェクト、Journal of Engineering Institute of Thailand
1985 年　　本州四国連絡橋の基礎工事管理、Journal of Thai Contractor Association
1983 年　　水と社会学、横浜公害研究センター、日本

上記の記述は真実かつ完全であると誓います。

(スントン・ラプキタロ-)
日付……。